

ROMANISTISCHES JAHRBUCH

Tomo 2 (1949).

H. SCHNEIDER, "Don Ramón Menéndez Pidal. Zu seinem achtzigsten Geburtstag am 13. März 1949", pp. 18-26.—Reseña histórica y breve valoración de su obra, con una bibliografía de 1938 a 1948.

W. PABST, "Die Theorie der Novelle in Deutschland (1920-1940)", pp. 81-124.—Después de resumir la historia de la crítica alemana de la novela corta, caracteriza la teoría del género durante el periodo indicado ("un rasgo decisivo común a las diversas tesis... es el intento... de encontrar las «leyes formales» del «género» y de destacar los tipos ideales «de la novela corta»") y, dentro de ella, los distintos enfoques, radicales y moderados. Examina luego (pp. 105-119) los criterios adoptados por los romanistas alemanes que han estudiado diversas manifestaciones concretas de la *novella* en la literatura francesa, italiana y española —por ejemplo, Auerbach, Spitzer, Vossler, Pfandl, W. Krauss—, y que, evitando toda definición abstracta del género, contraponen a la teoría germanista la idea de una "libertad de la forma" (diríamos: la definición de la novela corta está en su historia), única que Pabst considera acertada.

R. OLBRICH, "Zur volkstümlichen Phraseologie des *Rioplattente*", pp. 127-170.—Basándose en los bocetos costumbristas de interés lingüístico incluidos en la Segunda serie de la revista uruguaya *El Fogón*, analiza un extenso repertorio de refranes y dichos típicos del lenguaje rioplatense, de acuerdo con los elementos del ambiente natural y social a que se refieren: el paisaje ("más fiero que la Zanja del Renegao en tiempo de lluvia"), la flora ("traigo plata como yuyos"), la fauna ("prendido como sagnaipé"), sobre todo el caballo y las reses; las costumbres y trabajos de los "paisanos ganaderos": la matanza, las fiestas, bebidas, instrumentos musicales, bailes, juegos, la habitación, etc. Todos esos giros, que Olbrich considera típicos y exclusivos —algunos no lo son totalmente—, forman una "atractiva minoría" dentro del caudal fraseológico del rioplatense, en su mayoría derivado del español peninsular, aunque con frecuentes adaptaciones.

W. KÜCHLER, "Vom Bild des Menschen in der *Comedia*", pp. 196-220.—Buscando en el teatro clásico español la presencia de figuras plena y conscientemente humanas, analiza con *finura* la actitud de los personajes de cuatro comedias ante el concepto del honor. Éste, en la *Estrella de Sevilla* y en el *Médico de su honra* convierte en esclavo al hombre. En el *Castigo sin venganza*, Lope "ha creado seres humanos [los dos amantes adúlteros] que sienten y obran por su propia ley", pero el cruel castigo final hace que nuevamente "se juegue con la vida, con la dignidad y la honra, con el ser humano". Sólo en el *Alcalde de Zalamea* de Calderón se plasma un personaje "consciente de su dignidad humana" y que actúa de acuerdo con ella.

K. HEISIG, "Zur christlichen Polemik gegen Mohammed in den *Chansons de geste*", pp. 221-223.—Origen de una leyenda medieval sobre la muerte de Mahoma (comido por cerdos cuando estaba borracho).

E. VON JAN, "Zur Geschichte des provenzalischen Weihnachtsspiels", pp. 255-267.—Sobre los comienzos del teatro medieval, en particular los misterios navideños, y sobre la historia de las pastorelas provenzales. En España "fue donde primero surgió la tendencia a entreverar de elementos burdos, cómicos y —para nosotros— grotescos los hechos relatados en el Evangelio" (cita a Torres de [sic] Naharro, B. Aparicio, Gil Vicente), tendencia que irradió a Francia.—La presencia de gitanos en los *noëls* franceses y provenzales parte del "Nouvel di Boumian" de Luis Puech († 1687), traducción del poema de Lope de Vega.

F. RAUHUT, "Gedichte über Musik", pp. 296-307.—Entre otros poemas sobre la música, reproduce, con traducción alemana, la oda a Salinas de fray Luis de León (para la cual encuentra un paralelo en ciertos versos de la mística Mechthild von Magdeburg, del siglo XIII) y dos sonetos de Sabat Ercasty.

Tomo 3 (1950).

G. JACOB, "Instituto Alemão an der Universität Coimbra. 1925—5. August—1950", pp. 17-22.—Breve noticia sobre el Instituto, con una bibliografía de obras publicadas por y acerca de él.

J. HUBSCHMID, "Zum 70. Geburtstag von Max Leopold Wagner", pp. 23-25.—Con motivo de su septuagésimo aniversario, da noticia de su obra.

W. KÜCHLER, "Karl Vossler. 16.9.1872 - 18.5.1949", pp. 26-75. — Después de examinar detenidamente la filosofía del lenguaje de Vossler, analiza una por una sus obras de crítica literaria, señalando las actitudes básicas que las determinaron (insiste en su profunda religiosidad). Logra una admirable caracterización de su personalidad y de su obra.

R. GROSSMANN, "G. H. Neuendorff †", pp. 77-79.—Breve comentario sobre sus traducciones de novelas hispanoamericanas y sus trabajos lexicográficos.

"Rolf Olbrich †", pp. 80-81.—Noticia necrológica.

H. J. HÜFFER, "Aus 1200 Jahren deutsch-spanischer Beziehungen. Ein Überblick", pp. 85-123.—Amplio panorama histórico de las relaciones políticas, económicas y culturales entre España y Alemania, desde la época visigótica hasta nuestros días (con bibliografía).

H. HOPFNER, "Die Entwicklung des Waldes auf der altkastilischen Meseta in historischer Zeit. Ein Beitrag zur Erforschung der Urlandschaft Zentralspaniens", pp. 233-253.—Sobre la distribución y transformación de los bosques en la meseta de Castilla la Vieja, desde la época romana. Entre otros testimonios, utiliza los topónimos (con *roble*, *encina*, *monte*, etc.), cuya distribución revela la de los bosques entre los siglos XI y XIII.

W. HOENERBACH, "Spanien in der Staatskanzlei der Mamluken", pp. 254-280.—Retiene los datos que sobre geografía e historia de la España cristiana consignó el egipcio Qalqashandi, muerto en 1418. Además de pasajes aislados, reproduce en traducción alemana dos tratados concertados entre musulmanes y

cristianos en la primera mitad del siglo XIII: el de la capitulación de Murcia ante Castilla y el comercial de Valencia con Aragón, tratados que luego analiza.

H. MEIER, "Konjunktionslose Finalsätze", pp. 315-320.—Las gramáticas del portugués no han tenido en cuenta las frecuentes oraciones finales sin conjunción. En portugués como en español, aparecen sobre todo cuando la subordinada es negativa ("...não fosse acordar..."), circunstancia que, entre otras, lleva a Meier a concluir que la construcción, más que derivación afectiva de una parataxis (Meyer-Lübke), es continuación directa de la construcción latina con *ne*.

W. J. ENTWISTLE, "Honra y duelo", pp. 404-420.—El duelo "es una abstracción, equivalente al honor, pero que se concreta fácilmente en preceptos particulares"; el "código del honor" es en realidad un "código del duelo". Sus leyes —juzgadas bárbaras e injustas por los hombres cultos del Siglo de Oro— sólo atañían a los nobles (no a villanos, clérigos, niños, mujeres, reyes), y eran para ellos "más apremiantes que el código civil". Enumera varias, tomándolas de comedias de Calderón. Éste, dice, las adoptó "por conveniencia teatral".

H. PETRICONI, "Die Stammtafel des Minnesangs", pp. 523-525.—Como lo muestra esa "tabla genealógica" de los trovadores, varios descendientes de Guillermo IX heredaron su talento y vocación literaria; entre ellos los reyes-trovadores Alfonso X, Dom Diniz y Teobaldo IV, rey de Navarra.

W. SUCHIER, "Die Entstehung des mittellateinischen und romanischen Verssystems", pp. 529-563.—Sostiene que en la mayoría de las lenguas romances domina la versificación "acentual libre", en que los acentos rítmicos coinciden, pero sólo parcialmente, con los prosódicos; su ritmo, dice, es casi siempre "alternante" (yámbico o trocaico [no menciona en absoluto el ritmo ternario: dactílico, etc.]), circunstancia que explica su isosilabismo. Buscando el origen de ese sistema, encuentra que "el verso latino no helenizante tiende a hacer resaltar el ritmo cuantitativo ascendente o descendente por medio de los acentos de las palabras, aunque tal alternancia acentual no llega a ser sistemática" (cita sobre todo a Plauto, Horacio y la poesía latina popular). Esa acentuación prosódica alternante relativa se mantuvo en la poesía latina medieval (San Agustín, Auspicio) al desaparecer la cantidad vocálica y con ella la versificación cuantitativa, de tal modo que "el ritmo de los versos latinos... no sufrió cambios de importancia"; ni los sufrió en la versificación románica —Suchier se refiere sobre todo a la poesía francesa—, que pudo heredar ese sistema directamente de la poesía popular latina tardía, sin necesidad de que la poesía latina medieval sirviera de intermediaria en todos los casos.

RESEÑAS.—H. Petriconi, sobre G. Rohlfs, *Romanische Philologie* (Heidelberg, 1950), pp. 567-569 (hostiles comentarios a los capítulos sobre literatura francesa).—R. Grossmann, sobre C. F. A. van Dam, *Spaans Handwoordenboek* (2ª ed., Den Haag, 1948) y *Kramers' Spaans Woordenboek*, bewerkt door Dr. C. F. A. van Dam en Dr. H. C. Barrau ('s-Gravenhage-Batavia, 1948), pp. 569-572 (elogia el gran *Handwoordenboek* —del cual el otro es un extracto— por su precisión y su riqueza, sobre todo en el aspecto fraseológico; hace algunos reparos en cuanto a los americanismos).—E. Eberwein-Dabovich, sobre E. Auerbach, *Mimesis* (Bern, 1946), pp. 573-574 (sus análisis son "extraordinariamente sutiles", pero no subraya la importancia que el problema de la mimesis tiene en la actualidad).—R. Grossmann, sobre A. Rüegg, *Miguel de Cervantes und sein "Don Quijote"* (Bern, 1949) y F. Schürr, *Cervantes. Zum 400. Geburtstag des grossen Humoristen* (Essen, 1949), pp. 580-585 (analiza el propósito común a ambos libros —estudiar "la peculiar relación del escritor con su creación"— y, brevemente, sus diferencias: Rüegg, un apasionado de Cervantes; Schürr, un estudio de gran penetración).—F. Schürr, sobre W. Hausenstein, *Zwiegespräche über den Don Quijote* (München u. Kempten, 1948), pp. 585-586 (libro rico en ideas, pero que continúa en la línea de la

interpretación romántica del *Quijote*).—W. Suchier, sobre G. Lote, *Histoire du vers français*, t. 1, 1^o partie, *Le moyen âge* (Paris, 1949), pp. 596-600 (critica los enfoques básicos: origen puramente litúrgico, negación de un ritmo fijo y del papel de los acentos prosódicos, función de la cesura, etc.).—M. F. A.